

УТВЕРЖДАЮ:

проректор по научной работе
и международной деятельности
ФГБОУ ВО «Иркутский
государственный университет»

доктор социологических наук

доцент

К. В. Григоричев



22.02. 2022 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации – Федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего образования
«Иркутский государственный университет» –
о диссертации

Нгуен Тхи Хоан

«Ф.М. Достоевский во Вьетнаме.

Роман «Преступление и наказание» в переводах

на вьетнамский язык»,

представленной на соискание ученой

степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 –

Русская литература

Исследовательская работа Нгуен Тхи Хоан представляется весьма актуальной в связи с увеличивающимся интересом к русской классике в Азиатском регионе. Тем более актуальным и новаторским представляется подробное исследование и оценка переводов на вьетнамский язык романа «Преступление и наказание». Впервые в работе представлена систематически и всесторонне исследованная история восприятия и творческого освоения вьетнамской культурой романа «Преступление и наказание».

В работе представлен подробный обзор вьетнамской критической и научной литературы о Достоевском. Показано, как высоко ценится творчество великого русского писателя, как в последние годы усилился интерес к «психологическому и психоаналитическому восприятию Достоевского» (с. 8). Работы о Достоевском написаны такими исследователями и критиками, как Фам Винь Кы, Чан Тхи Куинь Нга, Чан Тхи Куинь Нга, До Хай Фонг, Нго Тхи Ким Кук и Нгуен Хоанг Ань, Ву Нгок Фан, Буй Суан Бао, Фам Тхе Нгу Динь За Чинь.

Автор работы отмечает, что первым романом Достоевского, который стал известен во Вьетнаме, стал роман «Преступление и наказание» во французском переводе. Появившиеся в 1935 году французские экранизации романа укрепили интерес к писателю, сразу проявившись в рецепциях во вьетнамской литературе (Пьеса Ву Чонг Фунг «Без эха» 1931 года).

Нгуен Тхи Хоан прослеживает историю переводов романа «Преступление и наказание» на вьетнамский язык и отмечает их достоинства и недостатки. Внимание автора работы привлекает не только перевод, но и предисловия к различным переводам, в которых ученые высказывают свою точку зрения, «помогают читателям понять уникального русского писателя, пафос его романа, разгадать загадку главного героя романа» (с. 24).

Нгуен Тхи Хоан подробно анализирует предисловия к переводам романа, представляя их как своеобразные критические и научные трактовки романа. Например, Фам Винь Кы видел в Достоевском гения, который, «следовал за диалектической логикой жизни больше, чем за метафизически-религиозным мировоззрением», обратил внимание на противоречиво-двуединую сложность изображения Раскольникова, что, по его мнению, является «художественным секретом», и полагал, что «в Раскольникове видят парадоксальное соединение, казалось бы, непримиримых качеств: крайний эгоизм в сочетании с крайним альтруизмом; крайнюю жестокость наряду с добротой; ненависть к людям и страстную любовь к ним; вызывающее поправление справедливости, но и искреннее стремление к ней», видит в нем «мя-

тежника против современного мирового порядка». Таким образом, как верно замечает Нгуен Тхи Хоан, «Фам Винь Кы смотрит на трагедию героя Достоевского глазами советских исследователей середины XX века, как на одиночку-протестанта против социальной несправедливости», поэтому и «Религиозная проблематика, столь важная для Достоевского, оказывается вне поля зрения исследователя». (с. 24-25).

В предисловии Нгуен Хыу Хиеу к переводу, выполненному Ли Куонь Шинь, автор исследования выделяет мысль, что «религия любви Достоевского очень близка к буддизму, а идея самого Достоевского – к буддийской идеологии» (с. 26) и подчеркивает, что Ли Куонь Шинь акцентирует именно религиозный аспект творчества Достоевского, утверждая, что «Достоевский распространяет дух Евангелия».

Весьма интересным представляется такое понятие, как «коммерческий перевод», появившийся как отклик на спрос на произведения Достоевского вьетнамскими читателями, что явилось причиной невысокого качества некоторых переводов.

Высоким качеством, по мнению автора работы, отличается перевод Као Суан Хао, так как «в полной мере отражает отношение к роману переводчика и его оценку вьетнамскими критиками и исследователями. Над переводом переводчик серьезно работал в течение двух лет» (с.28) Но и в нем автор отмечает недостатки и даже искажение смысла.

Перевод Чыонг Динь Кы исследователь полагает качественным переводом, но и в нем отмечает множество «пространных, замысловатых предложений, либо неоправданных сокращений, не позволяющих передать языковой стиль Достоевского» (с.29).

Самые серьезные нарекания вызывает перевод Ли Куок Шинь. При переводе «Преступления и наказания» Чыонг Динь Кы и Ли Куок Шинь обратили преимущественное внимание на сюжет романа, а не на особенности его стиля.

В первой главе Нгуен Тхи Хоан предпринимает попытку анализа научно-критической литературы о романе «Преступление и наказание», разделенной в развитие на три этапа: 1) 1990-1954 – Вьетнам – французская колония; 2) 1954-1975 – разделение Вьетнама на два государства с различными политическими системами; 3) период с 1975 г. – объединение Вьетнама. (с. 32-33).

Представив подробную подборку работ вьетнамских исследователей, Нгуен Тхи Хоан демонстрирует не только результаты скрупулезно проделанной поисковой работы, знание материала, но и глубокое понимание творчества Достоевского, когда оценивает работы вьетнамских исследователей с точки зрения принятых в современном достоевковедении трактовок, интерпретаций и концепций. Весьма значимо и важно и то, что исследователь связывает особенности понимания творчества Достоевского с общественно-политической обстановкой во Вьетнаме, указывая, что «Южный Вьетнам в 1954-1975 гг. находился в особом положении: разделение единого народа на два государства, непрерывная кровавая война, – все это наложило своеобразный отпечаток на морально-политический облик южновьетнамцев» (с. 36). Поэтому читатели, пришедшие к Достоевскому, «ожидали пересмотра сущности Добра и Зла, духовных отношений между людьми», видели в «Преступлении и наказании» подлинную художественную силу, находили в романе ответы на проблемы тогдашнего общества. Их внимание, как показывает автор работы, привлекали новизна стиля и актуальность проблемы. «Достоевский был принят не только как великий романист, но и как мыслитель – религиозный философ, который дает людям политико-социальные решения. Жизнь в мире Достоевского представлялась отражением жизни города южного Вьетнама, нестабильной, напряженной, побуждающей людей чувствовать себя одинокими и незащищенными» (с. 37). Весьма интересно и неожиданно для искушенного современного человека это личностное, глубокое восприятие романа вьетнамскими читателями.

Автор показывает, что для вьетнамских читателей, критиков и исследователей Достоевский был не только великим писателем, но и религиозным мыслителем, призывавшим к любви и примирению, учившим смирению и милосердию, сближавшим православие с буддизмом. Нгуен Тхи Хоан замечает, что в анализе стиля Достоевского вьетнамские исследователи сближались с М. Бахтиным, и отмечали, что «герои Достоевского были не объектами слов автора, а субъектами собственного слова» (с. 41).

Весьма интересны и отмеченные автором работы различающиеся трактовки и разное восприятие произведений Достоевского жителями Севера и Юга Вьетнама.

С 1990-х гг., как отмечает автор, в исследованиях разрабатываются идеи активного гуманизма и реализма, анализируются особенности художественного мира романа, начинается освоение исследований русских ученых.

С 2000-х гг. вьетнамские исследователи активно начинают осваивать творчество Достоевского в научных, критических, методических работах, изучают индивидуальный стиль, поэтику, психологизм и формы его воплощения, метод писателя (работы До Хай Фонг, Фам Тхи Фыонг, Нгуен Хай Ха, Чан Тхи Фыонг Фыонг, Чан Тхи Куинь Нга и др.). Интересный и репрезентативный обзор работ, представленный в исследовании Нгуен Тхи Хоан, позволяет говорить о глубоком проникновении вьетнамских ученых в мир писателя, о сосредоточенности на важнейших проблемах его творчества. Нгуен Тхи Хаон показывает, как с течением времени эволюционировала вьетнамская наука о Достоевском, как ученые все глубже постигали тайны писателя и видели в его произведениях созвучность проблемам современности.

В разделе 1.3. автор работы показывает, как сюжет, идеи, стиль, герои романа «Преступление и наказание» отразились в творчестве вьетнамских писателей, указывая, что произведения Достоевского оказали огромное влияние на формирование вьетнамской реалистической литературы. Это

отразилось и в попытках подражания, даже «переложения» сюжетов Достоевского.

Как отмечает автор работы, наибольшее влияние на писателей Вьетнама оказали «такие особенности «Преступления и наказания», как проблема преступления и наказания не только в юридическом, но и в нравственно-метафизическом аспекте, мотив снов, пафос хаоса, образ главного героя, феномен двойничества, падения и воскресения, особенности полифонического искусства» (с. 59) и приводит в пример такие произведения, как «Разочарованный человек» (1938) Хо Биеу Тянь; «Белая бабочка» (1938-1939) Ньят Линь; «Преступление и раскаяние» (1940) Ву Банг; «Преступление и наказание» (1940) Нгуен Хюи Тхиеп; «Кошмар» (1939), «Грех и сострадание» (1941), «Минуты отвержения Бога» (1994), «Погребальный костер» (2004) Во Тхи Хао; «Ангел и черт» (1994), «В поисках героя» (2002), «Ангелы рас-каиваются» (2004), «Прощание с тьмой» (2008) Та Зюи Ань; «Параллель ный» (2007) Ву Динь Занг; «Призраки», «Искатель снов» (2010) Нгуен Тхи Тху Хюэ; «Растерянное настроение» (2011) Нгуен Динь Ту; «Возрождение» (2012) Фан Тхи Ванг Ань; «Поиски» (2014) Хо Ань Тхай и многие другие. Обращаясь к исследовательским работам об этих произведениях, Нгуен Тхи Хоан отмечает в них анализ основных образов и проблем творчества Достоевского, рассуждения о проявлениях в них полифонизма и других примет стиля писателя. В последние десятилетия, как отмечает автор работы, особенно сильное влияние на творчество вьетнамских писателей продолжают оказывать явное экзистенциализм и психоанализ Достоевского.

Особенно автор выделяет работы Во Тхи Хао и показывает, что «современных вьетнамских писателей продолжают интересовать такие темы, как религия, жанр полифонического романа, преступление и наказание, двойничество, такие герои, как герой-идеолог, герой-жертва, герой покаяния, такие мотивы, как сновидение, бред» (с. 74). С этой точки зрения и

анализируются романы «Параллельный» (2007) Ву Динь Занг, «Прощание с тьмой» Та Зюи Ань и др.

Во второй главе автор обращается к основным положениям теории перевода и фокусирует внимание на самых важных проблемах перевода литературных произведений: сохранение смысловой емкости художественного текста, возможности передать национальное своеобразие оригинала, исторического колорита, индивидуального своеобразия творчества писателя.

Сравнивая переводы разных авторов, Нгуен Тхи Хоан фиксирует моменты проникновения «элементов русской национальной духовной и материальной культуры во вьетнамскую» (с. 91).

Рассматривая, как переводчики справляются со сложнейшей задачей переводы метафизической реальности снов Раскольникова, автор уделяет, на наш взгляд, излишне обширное внимание трактовке в литературоведении поэтики снов у Достоевского.

Нгуен Тхи Хоан скрупулезно сравнивает три перевода (Чьонг Динь Кы, Ли Куок Шинь, Као Суан Хао), выявляя их точность и соответствие оригиналу, выявляет недостатки переводов: неверные переводы слов и понятий, смещение смысловых акцентов, дополнение переводчиками информации, не существующей в оригинале, привнесение лишних деталей, тавтологии, неточности, а то и прямые ошибки, неверную передачу на вьетнамский язык некоторых религиозных деталей, привнесение реалий религиозных верований вьетнамцев, ошибки вьетнамских переводчиков, объясняемые незнанием особенностей русской культуры, отмечает лексические ошибки, влияние на перевод вьетнамских реалий.

Причем автор исследования не только отмечает ошибки, но и предлагает варианты их исправления и преодоления. Проблема перевода для Нгуен Тхи Хоан — это не только лексическая и смысловая точность, но и глубокое погружение в культуру, в реалии российской действительности, в проблемы, воззрения Достоевского на идею, ее значимость и роль в жизни общества,

влияние на сознание, поведение и поступки человека. В этом плане очень показателен раздел 2.2.2. Идея Раскольникова.

Главное, что автор не просто изыскивает и анализирует ошибки в переводах, он затрагивает очень важные, сущностные проблемы и вопросы семантики произведения, которые при неверном или неточном переводе могут не прочитываться вьетнамскими читателями и исследователями.

При этом сам автор демонстрирует не только знание русской культуры, но и понимание тонкостей русского языка, многозначности слов и понятий, нюансировки смыслов, знание национальной мифопоэтической символики, современных концепций в достоевсковедении.

Читая работу Нгуен Тхи Хоан, можно убедиться, что, действительно, различия в ментальности и культуре народов России и Вьетнама очень велики, и преодолеть эту отдаленность может помочь именно литература, причем в хорошем, адекватном оригиналу переводе.

На протяжении диссертационного исследования Нгуен Тхи Хоан убедительно доказал все положения, вынесенные им на защиту:

Показал, что творчество Ф.М. Достоевского, начиная с 20-х гг. XX века оказало и оказывает заметное влияние на вьетнамскую литературу, способствуя ее модернизации, что наибольшее внимание вьетнамских писателей привлекли герои Достоевского и гуманистический пафос его творчества.

Благодаря убедительным примерам доказал, что стиль Достоевского, мастерство его полифонического письма оказались наиболее сложными для восприятия вьетнамских писателей, пытавшихся опереться на художественный опыт Достоевского.

Пользуясь методом сравнительного исследования, показал, что из трех существующих во Вьетнаме переводов романа «Преступление и наказание» наиболее качественным является перевод Као Суан Хао.

В целом автор исследования акцентировал трудности переводчиков в передаче мастерства Достоевского-психолога, Достоевского-философа, Достоевского религиозного мыслителя.

Убедительно, достоверно и обоснованно в научном плане автор показал, что наибольшие трудности вызывают у переводчиков отраженные в лексике сугубо национальные культурные реалии, такие понятия, как идея «крови по совести» Раскольникова, «Евангельский текст» «Преступления и наказания», а основные ошибки обусловлены незнанием эстетических принципов Достоевского, незнанием русской культуры и основ христианской религии.

В качестве замечания можно сказать, что некоторые теоретические вступительные замечания превышают необходимый для проблематики диссертационного исследования объем (например, о теории перевода, об идее и др.)

В работе есть повторы, не всегда стилистически верно отражена мысль исследователя. Но высказанные замечания не умаляют высоких достоинств работы, ее несомненной исследовательской глубины, научной новизны и актуальности.

Диссертационное исследование Нгуен Тхи Хоан действительно внесет свой вклад в осмысление современных проблем межкультурной, межнациональной коммуникации, поможет в создании новых переводов, в которых «будут преодолены фактические неточности ранее сделанных переводов, а богатство универсального, «синтетического» романа Ф.М. Достоевского, наконец, получит должное освещение, сделает национально-культурную коммуникации между русским и вьетнамским народами более осмысленной и прочной» (с. 216).

Результаты исследования полно изложены в 8 публикациях, 4 из которых размещены в журналах, включенных в Перечень рецензируемых научных изданий, рекомендованных ВАК.

Диссертация Нгуен Тхи Хоан «Ф.М. Достоевский во Вьетнаме. Роман «Преступление и наказание» в переводах на вьетнамский язык», соответствует

требованиям пп. 9–11, 13–14 «Положения о присуждении учёных степеней», утверждённого постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09. 2013 г. № 842 (в ред. постановления Правительства Российской Федерации от 02.08.2016 г. №748), а её автор заслуживает присуждения искомой учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Русская литература.

Отзыв подготовлен Юрьевой Ольгой Юрьевной, доктором филологических наук (10.01.01 – Русская литература), (yuolyu@yandex.ru), обсуждён и утверждён на заседании кафедры филологии и методики Педагогического института ИГУ, ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет» «15» февраля 2022 г., протокол № 6 .

Голосовали – единогласно.

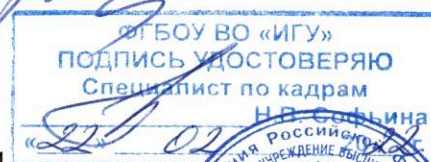
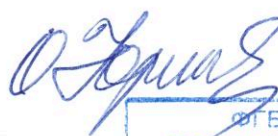
Заведующий кафедрой филологии и методики
Педагогического института ФГБОУ ВО
«Иркутский государственный университет»,
доктор филологических наук (10.01.01 –
Русская литература),
Ольга Юрьевна Юрьева

Почтовый адрес:

664003 г. Иркутск, ул. Карла Маркса, 1.

Тел.: 8(3952) 521-931, факс: 24-22-38, <http://isu.ru>.

e-mail: office@admin.isu.ru.



С опубликованными работами сотрудников кафедры филологии и методики Педагогического института ИГУ, ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет» можно ознакомиться в сети Интернет по адресу: <http://pi.isu.ru/ru/about/departments/philology/publications.html>